

**La poésie fait triompher l'amour**

Propertius *Élégies*, I, vers 27-46

**La poésie fait triompher l'amour**

Hic erit! hic jurata manet! rumpantur iniqui!	27
vicimus: assiduas non tulit illa preces.	
falsa licet cupidus deponat gaudia livor:	
destitit ire novas Cynthia nostra vias.	30
illi carus ego et per me carissima Roma	
dicitur, et sine me dulcia regna negat.	
illa vel angusto mecum requiescere lecto	
et quocumque modo maluit esse mea,	
quam sibi dotatae regnum vetus Hippodamiae,	35
et quas Elis opes apta pararat equis.	
quamvis magna daret, quamvis majora daturus,	
non tamen illa meos fugit avara sinus.	
hanc ego non auro, non Indis flectere conchis,	
sed potui blandi carminis obsequio.	40
sunt igitur Musae, neque amanti tardus Apollo,	
quis ego fretus amo: Cynthia rara meast!	
nunc mihi summa licet contingere sidera plantis:	
sive dies seu nox venerit, illa meast!	
nec mihi rivalis certos subducet amores:	45
ista meam norit gloria canitiem.	

**Vocabulaire :**

**Fréquence 1**

amo, as, are : aimer, être amoureux  
 amor, oris, m. : amour  
 carmen, minis, n. : poème, incantation  
 certus, a, um : certain  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 ego, mei : je  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 equus, i, m. : cheval  
 et, conj. : et, aussi  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
 gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire  
 hic, adv. : ici (i long)  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 igitur, conj. : donc  
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle  
 iste, a, ud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle  
 licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que  
 magnus, a, um : grand  
 meus, mea, meum : mon  
 modus, i, m. : mesure, limite, manière

**La poésie fait triompher l'amour**

novus, a, um : nouveau

nox, noctis, f. : nuit

nunc, adv. : maintenant

ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses

nec, adv. : et...ne...pas

nego, as, are : nier

neque, adv. : = et non; et ne pas

non, neg. : ne...pas

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

per, prép. : + Acc. : à travers, par

possum, potes, posse, potui : pouvoir

quam, 1. accusatif féminin du pronom relatif = que 2. accusatif féminin sing de l'interrogatif = quel? qui? 3. après si, nisi, ne, num = aliquam 4. relatif de liaison = et eam 5. introduit le second terme de la comparaison = que 6. adv. = combien

quamvis, conj. : bien que

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume

se, pron. réfl. : se, soi

sed, conj. : mais

sine, prép. : + Abl. : sans

sive, (seu) inv. : siue... siue : soit... soit

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

tamen, adv. : cependant

vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (uel... uel... : soit... soit...)

venio, is, ire, veni, ventum : venir

vetus, veteris : vieux

via, ae, f. : route, chemin, voyage

vinco, is, ere, vici, victum : vaincre

**Fréquence 2**

aurum, i, n. : or

carus, a, um : cher

contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre, arriver

dulcis, e : doux

falsus, a, um : faux

gaudium, ii, n. : le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté

lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire

malo, mavis, malle, malui : préférer

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester

preces, um, f. pl. : prières

sidus, eris, n. : étoile, astre

sinus, us, m. : le sein, la courbure, le golfe, l'anse

summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême

**Fréquence 3**

angustus, a, um : étroit, exigü

aptus, a, um : attaché à, apte, riche en, pourvu de (abl)

depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner

### **La poésie fait triompher l'amour**

flecto, is, ere, flexi, flexum : courber (flexum mare : une crique)

iniquus, a, um : inégal; défavorable; excessif; injuste

juro, as, are : jurer

lectus, i, m. : lit

rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé . rare 4. peu fréquent

rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre

sino, is, ere, sivi, situm : permettre

tardus, a, um : lent, mou, stupide

### **Fréquence 4**

assiduus, a, um : continu

blandus, a, um : . caressant, câlin, flatteur . attrayant, séduisant

regno, as, are : régner

subduco, is, ere, duxi, ductum : retirer, soustraire

### **Ne pas apprendre**

Apollo, inis, m. : Apollon

apto, as, are : accrocher, préparer, disposer

canities, ei, f. : la blancheur (des cheveux, de la barbe)

carissimus, a, um : très cher (superlatif de carus, a, um)

concha, ae, f. : le coquillage, le pourpre, la conque marine, la trompette des Tritons

cupidus, a, um : désireux

desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer à, s'abstenir de. - desistere + inf : cesser de.

dotata, ae : dotée, pourvue d'une dot

Indus, a, um : de l'Inde, indien

mecum, conj.+pron. : avec moi

musa, ae, f. : muse

obsequium, i, n. : . la complaisance, la déférence, le respect . l'obéissance 3. les complaisances coupables

Photis, is, f. : Photis (nom de femme)

planta, ae, f. : la plante (du pied)

requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer

rivalis, is, m. : rival

Roma, ae, f. : Rome

seu, conj. : répété : soit... soit...

Propertius *Élégies* I 8 vers 27-46 (d'après le texte latin établi par la CUF, 1964)  
Traduction au plus près du texte.

Elle était ici! Elle reste ici, elle m'en a fait serment! Que crèvent les méchants! J'ai vaincu : elle n'a pas supporté mes prières incessantes.	27
Il peut bien renoncer à des joies fallacieuses, l'envieux désir : Elle a renoncé à parcourir des routes inconnues, notre Cynthie.	30
C'est moi qui lui suis cher et, grâce à moi, c'est Rome qu'elle adore, - c'est dit!- et elle affirme que, sans moi, tout royaume est dépourvu de douceur; Elle, elle a préféré avec moi reposer dans un lit même étroit Et, comment que ce soit, être mienne,	35
Plutôt que, pour elle, avoir l'antique royaume dont Hippodamie fut dotée, Et les richesses qu'Elis, bien pourvue en chevaux, lui avait auparavant préparées. Bien qu'il donnât de grandes richesses, bien qu'il fût disposé à lui en donner de plus grandes, Pourtant elle n'a pas fui, par cupidité, mes embrassements;	
Et elle que voici, ce n'est pas grâce à l'or ni aux perles de l'Inde que j'ai pu la fléchir, moi, Mais grâce à l'hommage d'un caressant poème.	40
Ainsi, les muses existent, Apollon n'est pas lent pour un amant, Eux en qui je suis confiant, eux que j'aime: Cynthie, Cynthie l'unique, est mienne! A présent, je peux avoir le bonheur de toucher du pied les astres les plus hauts : Que vienne le jour, ou que vienne la nuit, elle est mienne!	
Et mon rival ne me dérobe pas des amours assurés : Ce titre de gloire fera connaître ma vieillesse.	45